

Fragmento bíblico en arameo cristiano palestinese procedente de la Qubbat al-Ḥaznah (Damasco): Restitución de lecturas ilegibles y estudio de la versión (1 Sam 7,14–8,4-8)*

Juan Pedro Monferrer-Sala**

Universidad de Córdoba

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-9979-1890>

En este artículo ofrecemos un análisis del fragmento XVII^{F-V} (1 Sam 7,14–8,4-8) perteneciente al corpus de textos bíblicos en arameo cristiano palestinese con un doble objetivo: en primer lugar, demostrar que la versión fue realizada a partir de un texto griego de la familia de la LXX, en la que el traductor también utilizó una o más versiones siríacas; en segundo lugar, a partir de los datos obtenidos en el análisis anterior, hemos adoptado un criterio metodológico con el objeto de poder restaurar el texto fragmentario a base de restituir una serie de las lecturas ilegibles que exhibe el fragmento.

PALABRAS CLAVE: Traducción de la Biblia, arameo cristiano palestinese, LXX, restitución de lecturas ilegibles.

BIBLICAL FRAGMENT IN CHRISTIAN PALESTINIAN ARAMAIC FROM QUBBAT AL-ḤAZNAH (DAMASCUS): RESTORATION OF ILLEGIBLE READINGS AND TRANSLATION STUDY.— In this article we offer an analysis of fragment XVII^{F-V} (1 Sam 7:14–8.4-8) belonging to the corpus of biblical texts in Christian Palestinian Aramaic with a twofold aim: firstly, we will show that the version was translated from a Greek text of the LXX family, although the translator also used one or more Syriac versions; secondly, based on the data obtained in the previous analysis, we have adopted a methodological criterion in order to be able to restore the fragmentary text through the restoration of a series of illegible readings exhibited in the present fragment.

KEYWORDS: Bible translation; Christian Palestinian Aramaic; LXX; Restoration of illegible readings.

* Este trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación PGC2018-096807-B-I00: ‘Estudio y Edición de manuscritos bíblicos y patristicos griegos, árabes y latinos’, financiado por el Ministerio español de Ciencia, Innovación y Universidades.

** ff1mosaj@uco.es

1. INTRODUCCIÓN

Aunque en los albores del siglo XX Bruno Violet diera cuenta al mundo académico occidental de algunos de los materiales que formaban parte de los fondos manuscritos conservados en la *Qubbat al-Ḥaznah* de la Mezquita de los Omeyas en Damasco¹, los especialistas no han prestado excesivo interés a la importancia de los materiales –judíos, cristianos e islámicos– que allí se preservaron en varias lenguas, llegando incluso a subestimar el descubrimiento². La importancia de estos textos –que conocerían un indeseable periplo a tierras germanas, para luego volver a Damasco y Turquía, acabando algunos de ellos en paradero desconocido en la actualidad– es variada en función del interés que por los materiales tenga cada investigador, obviamente. Pero, además, lo que es cierto es que en conjunto esos textos son la herencia de una realidad sociolingüística en la que dos elementos, multilingüismo y multiculturalismo, desempeñaron un papel de primer orden a nivel cultural, como de ello dan fe los textos preservados³.

El *corpus* de las versiones bíblicas generadas por una comunidad melkita palestinese constituye una parte importante de la literatura eclesiástica vertida, y compuesta, en un dialecto cercano al arameo judeo palestinese, el arameo cristiano palestinese (ACP)⁴, que como sucede con la versión

¹ Cordula BANDT y Arndt RATTMANN, «Die Damaskusreise Bruno Violets 1900/1901 zur Erforschung der Qubbet el-Chazne», *Codices Manuscripti* 76/77 (2011) págs. 1-20. Cf. D. Hermann Freiherr VON SODEN, «Bericht über die in der Kubbet in Damaskus gefundenen Handschriftenfragmente», *Sitzungsberichte der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Classe* (1903) Halbband II, págs. 825-883.

² Paolo RADICIOTTI y Arianna D'OTTONE, «I frammenti della Qubba al-Hazna di Damasco. A propósito di una scoperta sottovaluata», *Nea Roma* 5 (2008) págs. 45-74.

³ Arianna D'OTTONE RAMBACH, «Manuscripts as Mirrors of a Multilingual and Multicultural Society: The Case of the Damascus Find», en *Negotiating Co-Existence: Communities, Cultures and Convivencia in Byzantine Society*, ed. Barbara CROSTINI y Sergio LA PORTA (Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 2013) págs. 63-88.

⁴ Acerca de este registro, véanse Theodor NÖLDEKE, «Über den christlich-palästinischen Dialekt», *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft* XXII (1868) págs. 443-527; Christa MÜLLER-KESSLER, *Grammatik des Christlich-Palästinisch-Aramäischen. I. Schriftlehre, Lautlehre, Formenlehre* (Hildesheim–Zürich–New York: Gregor Olms, 1991) págs. 1-8 y Friedrich SCHULTHESS, *Grammatik des Christlich-Palästinischen Aramäisch*, ed. Enno LITTMANN, con notas de Theodor NÖLDEKE y el editor

syro-hexaplar traducida por Pablo de Tellā en el siglo VII⁵, la syro-lucianica del siglo VI⁶ y la de Jaime de Edesa⁷, de comienzos del siglo VIII, se las supone realizadas a partir de un texto griego⁸ de la familia de la LXX⁹. Sin que nos opongamos a la afirmación precedente, en cuyos orígenes habrá que tener en consideración la práctica traductora oral del griego al arameo realizada por intérpretes¹⁰, que en líneas generales es correcta, sin embargo en este trabajo nos reafirmamos en nuestra teoría de que el o los traductores

(Tübingen: J.C.B. Mohr, 1924; reimp. Hildesheim: Georg Olms, 1965) págs. 1-4. También Klaus BEYER, *The Aramaic Language: Its Distribution and Subdivisions*. Translated from the German by John F. HEALEY (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1986) págs. 51-53, cf. pág. 36 y Christa MÜLLER-KESSLER, «Christian Palestinian Aramaic and Its Significance to the Western Aramaic Dialect Group», *Journal of the American Oriental Society* 119:4 (1999) págs. 631-636.

⁵ Timothy M. LAW, «La version syro-hexaplaire et la transmission textuelle de la Bible grecque», en *L'Ancien Testament en syriaque*, ed. Françoise BRIQUEL-CHATONNET y Phillippe LE MOIGNE (= *Études syriaques* 5 [Paris: Geuthner, 2008]) págs. 101-120.

⁶ Sebastian P. BROCK, «Les versions syriaques de l'Ancien Testament: quelques approches récentes», en *L'Ancien Testament en syriaque*, págs. 21-32: 27.

⁷ Alison G. SALVESEN, «La version de Jacques d'Edesse», en *L'Ancien Testament en syriaque*, págs. 121-139.

⁸ Rubens DUVAL, *Anciennes littératures chrétiennes. II. La littérature syriaque* (Paris: Librairie Victor Lecoffre, J. Gabalda & C^{ie}, 1907) págs. 43-48. Cf. Christa MÜLLER-KESSLER, «An Overlooked Christian Palestinian Aramaic Witness of the "Dormition of Mary" in *Codex Climaci Rescriptus* (CCR IV)», *Collectanea Christiana Orientalia* 16 (2019) págs. 81-98: 86.

⁹ Véanse al respecto Henry Barclay SWETE, *An Introduction to the Old Testament in Greek*. Revised by Richard Rusden Ottley. *With an Appendix containing the Letter of Aristeeas*, ed. H. St. J. THACKERAY (Cambridge: Cambridge University Press, 1900) y Natalio FERNÁNDEZ MARCOS, *The Septuagint in Context: Introduction to the Greek Version of the Bible*. Trad. Wilfred G.E. WATSON (Leiden–Boston–Colonia: Brill, 2000). Para el texto de 1-2 Samuel, véanse Sidney JELlicoe, *The Septuagint and Modern Study* (Oxford: Clarendon Press, 1968) págs. 283-290 (junto con 1-2 Reinos). Véase, además, la bibliografía clasificada por Sebastian P. BROCK, Charles T. FRITSCH y Sidney JELlicoe, *A Classified Bibliography of the Septuagint* (= *Arbeiten zur Literatur und Geschichte des Hellenistischen Judentums* VI [Leiden: E. J. Brill, 1973]) págs. 105-107 y Cécile DOGNEZ, *Bibliography of the Septuagint/Bibliographie de la Septanta 1970-1993*. Avec un préface de Pierre-Maurice Bogaert (= *Supplements to Vetus Testamentum* LX [Leiden: E. J. Brill, 1995]) págs. 156-163.

¹⁰ Sebastian P. BROCK, «The Palestinian Syriac Version», en Bruce M. METZGER, *The Early Versions of the New Testament: Their Origin, Transmission, and Limitations* (Oxford: Clarendon Press, 1977) pág. 77, y BEYER, *The Aramaic Language*, pág. 52.

de estos textos bíblicos, ciertamente utilizaron como texto base un texto griego de la familia de la LXX, pero además se sirvieron de otras versiones, especialmente siríacas, con las que revisaron y perfilaron su traducción, todo ello sin menoscabo de las aportaciones genuinas debidas al traductor de cada texto. Esta práctica de revisión o cotejo de la traducción, además, no tuvo por qué realizarse una vez acabada la traducción, sino que pudo darse, incluso, durante el mismo proceso de revisión, como sucede en otros casos. Sea como fuere, lo que es evidente es que esa práctica de cotejo, ya final ya en pleno proceso traductor, más que una práctica es de hecho una estrategia de traducción característica, aunque en modo alguno exclusiva¹¹, de los traductores melkitas bilingües o trilingües greco-(arameo-)árabes posteriores, sin duda heredada de las escuelas de traductores anteriores¹².

Que las versiones bíblicas en ACP son el resultado de la utilización de más de un texto en el proceso de composición traductora es una cuestión que nos parece evidente. Así hemos creído demostrarlo con anterioridad¹³, pero ahora reforzamos nuestra hipótesis allí adelantada a modo de *praeparatio* con el estudio de este nuevo texto, que en algunos de sus versículos exhibe una serie de rasgos e interesantes evidencias con respecto tanto a las versiones utilizadas, como a las estrategias propias adoptadas en la traducción.

En este caso, el fragmento preservado contiene, con carácter general, una traducción *verbum e verbo* del texto base griego utilizado en la tra-

¹¹ Alison SALVESEN, *The Books of Samuel in the Syriac Version of Jacob of Edessa* (= *Monographs of the Peshitta Institute Leiden* 10 [Leiden–Boston–Köln: Brill, 1999]) págs. 90 (texto siríaco) y 67 (trad. inglesa), cf. además págs. ix-xi.

¹² Véanse en esta línea Mt. *Sinai Arabic Codex 151, I. Pauline Epistles*, ed. Harvey STAAL (Louvain: CorpusSCO, 1983) págs. 40 (n. 24), 45 (n. 14), 138 (n. 8) y 145 (n. 8); y Juan Pedro MONFERRER-SALA, «An early Fragmentary Christian Palestinian Rendition of the Gospels into Arabic from Mār Sābā (MS Vat. Ar. 13, 9th c.)», *Intellectual History of the Islamicate World* 1 (2013) págs. 69-113: 71, 73 y 95-96; «*The Pauline Epistle to Philemon from Codex Vatican Arabic 13 (Ninth Century CE). Transcription and Study*», *Journal of Semitic Studies* 60:2 (2015) págs. 341-371: 359 y 368, y «Translating the Gospels into Arabic from Syriac: Vatican Arabic 13 Restored Section, Strategies and Goals», *Arabica* 62 (2015) págs. 435-458: 437 y 456.

¹³ Juan Pedro MONFERRER-SALA, «Dos fragmentos en arameo cristiano-palestinense del libro del Génesis procedentes de la Mezquita de los Omeyas de Damasco», *Sefarad* 77:1 (2017) págs 65-90: 72-90.

ducción¹⁴, una técnica que los traductores cristianos de lengua siríaca conocían y dominaban a la perfección¹⁵. Sin embargo, en casos puntuales, la versión ofrece lecturas que corresponden a otras versiones, siríacas, y en los menos de los casos el texto exhibe lo que podemos calificar como ‘variantes de traducción’, como consecuencia de una determinada estrategia adoptada por el traductor del texto, por lo general modulaciones en diverso grado, que a su vez devienen en cambios exegéticos, acomodaciones contextuales o clarificaciones del original utilizado¹⁶.

Esta práctica de utilizar varias versiones, griegas y siríacas, no es en modo alguno extraña entre los traductores melkitas, pues de hecho seguirán utilizándola una vez se imponga el árabe como nueva *lingua franca* en el *Oriens Christianus* y estos tengan que trasvasar al árabe las Sagradas Escrituras, entre una ingente cantidad de materiales de géneros y tipologías diversas.

En este trabajo, además del estudio de la traducción, formulamos una serie de hipótesis con las que restituimos lecturas del fragmento que resultaron ilegibles para los editores anteriores. Estas restituciones de lecturas perdidas que hemos incorporado en la edición son, asimismo, reproducidas en transliteración en el estudio que sigue a la edición.

2. NUEVA EDICIÓN DEL FRAGMENTO XVII^{R-V} CON LECTURAS RESTITUIDAS

El texto conservado del fragmento objeto de estudio contiene lecturas fragmentarias de 1 Sam 7,14–8,4 y 1 Sam 8,4–8, identificadas respectivamente como Frag. XVII^R y Frag. XVII^V. El fragmento ha sido editado por Müller-Kessler y Sokoloff¹⁷. Sin embargo, como sucede con otros textos, no se trata de la primera edición, pues ya con anterioridad los editaron

¹⁴ Acerca del literalismo en las versiones bíblicas, véase James BARR, *The Typology of Literalism in ancient biblical translations* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1979).

¹⁵ Sebastian P. BROCK, «Aspects of Translation Technique in Antiquity», *Greek, Roman and Byzantine Studies* 20:1 (1979) págs. 69-87.

¹⁶ Véanse al respecto los ejemplos que estudia Janet W. DYK, *Language System, Translation Technique, and Textual Tradition in the Peshitta of Kings* (=Monographs of the Peshitta Institute Leiden 19 [Leiden–Boston: Brill, 2013]) págs. 47-77.

¹⁷ Cf. *A Corpus of Christian Palestinian Aramaic. Volume I: The Christian Palestinian Aramaic Old Testament and Apocrypha Version from the Early Period*, ed. Christa MÜLLER-KESSLER y Michael SOKOLOFF (Groningen: Styx Publications, 1997) págs. 97-98 y 222.

primero Schulthess¹⁸ y posteriormente Goshen-Gottstein¹⁹. Ambos fragmentos proceden de Damasco, aunque se desconoce su actual localización, como sucede con otros veintiún fragmentos²⁰, a dos de los cuales dedicamos anteriormente un estudio en esta misma revista²¹.

Signos utilizados

[...]	Vacat
[xxx]	grafema o secuencia añadida en la edición
^r x ^r	caracter(es) parcialmente legibles
xxx	restitución de lecturas ilegibles

Frag. I^r

מבטח קמח	14	א קבחה	א קבחה
: דאח קמח		קכ ^r ז ^r	
מכח מבט		קמח[א]	
מכח [אחא]		קמח[ח]	
מכח ¹ (8) מרמח		קמח ^r	5
מכח ^r קמח		: מרמח מבטח	
מכח [א]		קמח[א]	
מכח		קמח [אח]	
מכח		: מרמח[א]	
מכח ² [מכח ^r]		מכח [מ ¹⁵]	10
מכח [מכח ^r]		מכח[מכח]	
מכח [מכח ^r]		[מכח]	
מכח ^r [מכח ^r]		מכח ¹⁶ [מכח]	
מכח ³ [מכח]		מכח [מכח]	
מכח [מכח]		מכח [מכח]	15
מכח [מכח]		מכח	
מכח [מכח]		מכח	

¹⁸ Friedrich SCHULTHESS, *Christlich-palästinische Fragmente aus der Omajjaden-Moschee zu Damaskus* (Berlin, 1905) págs. 31-32.

¹⁹ Moshe GOSHEN-GOTTSTEIN, *The Bible in the Syropalestinian Version, Part I: Pentateuch and Prophets*. With the assistance of H. SHIRUN (=Publications of the Hebrew University Bible Project Monograph Series 4 [Jerusalem: Magnes Press-The Hebrew University, 1973]) pág. 53.

²⁰ *A Corpus of Christian Palestinian Aramaic. Volume I*, ed. MÜLLER-KESSLER y SOKOLOFF, pág. 232.

²¹ MONFERRER-SALA, «Dos fragmentos en arameo cristiano-palestinense del libro del Génesis».

representar, en nuestra opinión, la lectura seguida por ACP²³; asimismo, hemos cotejado la versión de ACP con el texto siríaco de la Pešittā²⁴, la versión siríaca de Jacobo de Edesa²⁵ y los *scholia* al AT de Barhebreo²⁶, además de ofrecer referencias al texto hebreo masorético, con el objeto de poder valorar la naturaleza de los dos fragmentos. En el caso de la Vulgata utilizamos la edición de Fischer²⁷.

En cuadros sinópticos ofrecemos los textos confrontados de la LXX y de ACP, acompañados de una traducción lo más literal posible de la LXX en la parte inferior²⁸, incluyendo entre paréntesis aquellas palabras o sintagmas ausentes en ACP. Señalamos en cada lugar las restituciones de términos que hemos indicado en la nueva edición que ofrecemos. En el cuerpo del análisis, cuando lo estimamos pertinente, damos la traducción de ACP por términos, sintagmas u oraciones en su caso, al tiempo que incorporamos otras versiones con el fin de obtener mayor información con la que valorar las estrategias de traducción que exhibe el texto ACP.

Abreviaturas y signos utilizados

ACP	Texto(s) en arameo cristiano palestinese
B ^s	<i>Scholia</i> de Barhebreo sobre el AT
LXX	Septuaginta
Syr ^j e	Versión siríaca de Jacobo de Edesa

y S. Peter COWE (= *Textos y Estudios «Cardenal Cisneros» de la Biblia Políglota Matritense* 50 [Madrid: CSIC, 1989]) págs. 21-22.

²³ *The Old Testament in Greek II/1*, ed. Alan England BROOK, Norman McLEAN y Henry St. John THACKERAY (Cambridge: Cambridge University Press, 1927).

²⁴ *The Old Testament in Syriac according to the Peshitta Version, Part II, fascicle 2. Judges – Samuel*, ed. Pieter Arie Hendrik DE BOER (Leiden: E.J. Brill, 1978).

²⁵ SALVESEN, *The Books of Samuel in the Syriac Version of Jacob of Edessa*, págs. 22-24.

²⁶ *Barhebraeus' Scholia on the Old Testament. Part I: Genesis–II Samuel*, ed. Martin SPRENGLING (= *The University of Chicago Oriental Institute Publications XIII* [Chicago, IL: The University of Chicago Press, 1931]) págs. 305-306.

²⁷ *Biblia sacra iuxta Vulgatam versionem*, ed. Bonifatius FISCHER et al., preparada por Roger GRYSON (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994: reimp. de la ed. 1969).

²⁸ Para la traducción de estos pasajes, de Natalio FERNÁNDEZ MARCOS, véase la versión incluida en Natalio FERNÁNDEZ MARCOS y M.^a Victoria SPOTTORNO DÍAZ-CARO (coords.), *La Biblia griega Septuaginta. II. Libros históricos* (Salamanca: Sígueme, 2011) págs. 213-214.

Syr ^p	Pešīṭā
TH	Texto hebreo
Vg	Vulgata
[...]	Vacat
[xxx]	grafema o secuencia añadida en la edición
˘x˘	caracter(es) parcialmente legibles
xxx	Restitución de lecturas ilegibles
(...)	texto omitido en la traducción
(xxx)	texto de la LXX ausente en ACP

A) Frag. XVII^r7,14²⁹

(ἀπὸ Ακκαρων) ἕως Γεθ, καὶ τὸ ὄριον Ἰσραὴλ ἀφείλοντο ἐκ χειρὸς ἀλλοφύ- λων. καὶ ἦν εἰρήνη (ἀνὰ μέσον) Ἰσ- ραὴλ (καὶ ἀνὰ μέσον) τοῦ Ἀμορραίου	[mn ˘qrwn w]˘dm˘ lgyt [... w]tḥwm˘ [d]˘ysr˘yl ²⁹ ˘˘˘rymwmmn ˘š˘wbṭy˘ nwkryy [w]hw˘ šylm˘ [bynt] ˘ysr˘yl [l] ˘mwry
(desde Akkarón) hasta Get; y el límite de Israel quitaron de mano de los ex- tranjeros; y hubo paz (en medio de) Israel (y en medio del) amorreo	

El sintagma preposicional *'dm' lgyt* ('hasta Geth') es traducción literal de ἕως Γεθ (< נָא-גֵת). No sucede así, en cambio, con la oración *wḥwm˘ d'ysr˘yl ˘rymwmmn šwbṭy˘ nwkryy* ('la frontera de Israel fue arrebatada a la tribu de los extranjeros'), en la que el término *šwbṭy˘* ('tribu') no traduce a LXX χειρὸς ('mano')³⁰ y tampoco corresponde a Syr^p ni Syr^{je} *˘dā* ('mano', cf. *˘dā dapleštoyē*, 'la mano de los filisteos' < מַנּוֹת פְּלִשְׁתִּים), aunque tal vez sea una modulación de ἀπὸ ἀλλοφύλων ('de los extranjeros')³¹. El plural *nwkryy* es la traducción de LXX ἀλλοφύλων³². voz empleada en la LXX (y en una ocasión en Hch)³³ a partir del libro de los Jueces en ade-

²⁹ [d]˘ysr˘yl es lectura propuesta por GOITEIN, cf. *A Corpus of Christian Palestinian Aramaic. Volume I*, ed. MÜLLER-KESSLER y SOKOLOFF, pág. 97, n. 1.

³⁰ Cf. FERNÁNDEZ MARCOS y BUSTO SÁIZ, *El texto antioqueno de la biblia griega I*, pág. 21 *ad locum*.

³¹ Cf. *The Old Testament in Greek II/1*, ed. BROOK, McLEAN, THACKERAY, pág. 22 *ad locum*.

³² Takamitsu MURAOKA, *A Greek-English Lexicon of the Septuagint* (Louvain-Paris-Walpole, MA: Peeters, 2009) pág. 29a.

³³ Robert MORGENTHALER, *Statistik des neutestamentlichen Wortschatzes* (Frankfurt am Main: Götthelf-Verlag Zürich, 1958) pág. 71.

lante en 269 ocasiones para verter el hebreo מִן־הַיַּמִּים.³⁴ Delante del sustantivo enfático *thwm* ('la frontera') habría que restituir, como de hecho hacemos en el texto de la edición, la conjunción 'y' (*w-*). Por su parte, la oración *whw' šylm' ... 'ysr'yl* ('y hubo paz ... Israel') se corresponde plenamente con LXX καὶ ἦν εἰρήνη ... Ἰσραὴλ (< תְּשֵׁבַת ... שְׁלֵמָה > Syr^p *wahwō šlomō ... 'Īsrāyel*). En cuanto al último término preservado en este versículo, *'mwry* ('el amorreo'), coincide con LXX (τοῦ Ἀμορραίου), pero no con Syr^p, que traduce literalmente el hebreo אֲמֹרִי con el plural *'amūroyē* ('los amorreos'). En cuanto a las restituciones que puedan llevarse a cabo en este versículo tenemos las tres siguientes: en el primer *vacat*, la lectura que proporcionan algunos manuscritos de la LXX ἀπὸ Ἀκκαρών (< ΤΗ ἰῆρῶν >) frente a ἀπὸ Ἀσκάλωνος³⁵, por lo que la *lacuna* cabe ser restituida por *mn 'qrwn* ('desde Akkarón'), añadiendo además la conjunción copulativa *w-*, que debe ir delante de *'dm*', como así lo indican Sr^p y Syr^{je}, que leen *men 'Aqrūn wa'damō l-Gath*. Para los dos últimos *vacat*, cuyas lecturas en la LXX son ἀνὰ μέσον (...) καὶ ἀνὰ μέσον ('en medio de ... y en medio de...' < ΤΗ ἰνῶν ... ἰνῶν ...), contamos con las restituciones *bynt ... l-*, en cuyo favor habla la *lectio* que proporciona Syr^{je}: *baynot ... l-*.

7,15

(καὶ ἐδίκαζε) Σαμουὴλ τὸν Ἰσραὴλ	[wdn]	šmw'y l	[l'y]sr'y l ³⁶	[kw]
(πάσας) τὰς ἡμέρας (τῆς ζωῆς αὐτοῦ)	ywm[y'	dhywhy]		
(Y juzgaba) Samuel a Israel (todos) los días de su vida				

³⁴ Roland DE VAUX, «Les philistins dans la Septante», en *Forschung zur Bible: Wort, Lied und Gottesspruch. 1. Beiträge zur Septuaginta. Festschrift für Joseph Ziegler*, ed. Josef SCHREINER (Stuttgart: Echter Verlag Katholisches Biblewerk, 1972) págs. 185-194. Cf. Xavier JACQUES, *Index des mots apparentés dans la Septante* (=Subsidia Biblica 1 [Roma: Biblical Institute Press, 1972]) pág. 12.

³⁵ FERNÁNDEZ MARCOS y BUSTO SÁIZ, *El texto antioqueno de la biblia griega I*, pág. 21 *ad locum*. Cf. *The Old Testament in Greek II/1*, ed. BROOK, McLEAN, THACKERAY, pág. 22 *ad locum*; Fridericus FIELD, *Origenis Hexaplorum quae supersunt; sive veterum interpretum graecorum in totum Vetus Testamentum fragmenta. I: Prolegomena, Genesis – Esther* (Oxford: E Typographeo Clarendoniano, 1875) pág. 498.

³⁶ [l'y]sr'y|l es lectura propuesta por GOITEIN, cf. *A Corpus of Christian Palestinian Aramaic. Volume I*, ed. MÜLLER-KESSLER y SOKOLOFF, pág. 97 (n. 2).

Las secuencias conservadas de este versículo son más escasas, concretamente tres, y coinciden plenamente tanto con la LXX como con la versión de Syr^p, como indicamos en las correspondencias que enumeramos a continuación; Syr^{ie} ofrece una mínima amplificación en el primer segmento con respecto a la LXX y Syr^p.

ACP	LXX	Syr ^p	Syr ^{ie}
<i>wdn šmw 'yl</i>	καὶ ἐδίκασε Σαμουὴλ	ܕܟܥܣܥ ܩܘܡ ܩܥܘܐ	ܕܟܥܣܥ ܩܘܡ ܩܥܘܐ
<i>l'ysr 'yl</i>	τὸν Ἰσραὴλ	ܕܟܥܘܪ	ܕܟܥܘܪ
<i>kwl ywmy'</i>	πάσας τὰς ἡμέρας	ܕܥܘܠ ܕܥܘܠ	ܕܥܘܠ ܕܥܘܠܐ

Como así hemos hecho en la edición, con alta probabilidad pueden ser restauradas las *lectiones wdn* ('y juzgaba'), al comienzo del versículo, y *kwl* ('todos') delante de *ywmy'* ('los días'). De las dos, la primera tal vez pudiera entrañar mayores obstáculos, pero la lectura que proporciona el texto de Syr^p, que es la que con mayor índice de frecuencia se utiliza para verter la hebrea עשׂו (> LXX ἐδίκασε/ἔκρινε)³⁷, la tenemos por buen aval en favor de la restitución (cf. *infra* 7,17 *d'yn 'ysryl*). En cualquier caso, las lecturas proporcionadas por el texto fragmentario de ACP coinciden totalmente tanto con LXX como con Syr^p, lo que hace realmente difícil saber si la versión del versículo completo fue realizada a partir de la LXX exclusivamente o si además utilizó, o incluso introdujo, nuevos elementos fruto de la estrategia adoptada por el traductor. En materia de restituciones, la lectura de la LXX τῆς ζωῆς αὐτοῦ (< TH ܘܚܝܐ) puede ser fácilmente restituida con el sintagma *dhywhy* ('de su vida'), que también recogen Syr^p (*hayawhī*) y Syr^{ie} (*dhayawhī*), la primera de las dos sin el pronombre relativo.

7,16

(καὶ ἐπορεύετο) ἐφ' ἱκανοῦ ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν καὶ ἐκύκλου Βαιθῆλ καὶ τὴν Γαλαῶ(ᾶ) καὶ τὴν Μασσηφά(θ) καὶ ἐδίκασε τὸν Ἰσραὴλ ἐν πᾶσι τοῖς ἡγιασμένοις τούτοις	whw' [i'zl mn šn'i] lšyn' [i'wmtkrk'i] hw' [i'lbyt 'yl wlglg'l' wlmšpy'i] ...]
(E iba) cada año (y daba un rodeo por Betel, Galgal y Masefā, y juzgaba a Israel en todos estos (lugares) santificados)	

³⁷ Cf. FERNÁNDEZ MARCOS y BUSTO SÁIZ, *El texto antioqueno de la biblia griega I*, pág. 21 *ad locum*.

En este versículo nos encontramos, si cabe, con mayores obstáculos aún que con el caso anterior, pues los términos preservados en el texto ACP poseen una menor relevancia en términos comparativos. De las tres secuencias conservadas, el sintagma *lšyn'* ('a año') corresponde a la LXX (ἐφ' ἱκανοῦ ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν), aunque pudiera haber sido influida por la lectura atestiguada por Syr^p *men šnō lšnō* ('de año a año'), que a su vez traduce TH הַשָּׁנָה הַשָּׁנָה יְהִי (‘de año en año’). De ser correcta nuestra suposición, habría que restaurar en consecuencia el primer *vacat* con la lectura *mn šn'* ('de año...'), pero además precedida de la construcción *hw' + peal 'zl* ('[él] iba' (< LXX καὶ ἐκύκλου < TH ἤλθη))³⁸, como así lo indican las versiones de Syr^p y Syr^{je}: *wezal hwō men šnō lšnō*. Del mismo modo, el segundo *vacat* es también susceptible de ser restituido por la forma participial precedida por conjunción copulativa *wmtrk* ('y daba un rodeo'), como también recogen Syr^p y Syr^{je} al leer *metkrek*. El tercer *vacat*, aunque susceptible de restitución, al representar un segmento consonántico más amplio preferimos dejarlo sin restituir por los problemas que entraña, si exceptuamos los tres topónimos que van al principio de ese *vacat*. Para esos tres topónimos la LXX da la lectura Βαιθῆλ καὶ τὴν Γαλαγαλὰ καὶ τὴν Μασσηφάθ (< TH בַּיְתָהַלְלָהּ לְמַסְפָּאָה), que pueden restituirse respectivamente como *lbyt 'yl wlg'lg'l' wlmspy'*, la misma que ofrecen Syr^p y Syr^{je} (*lbēt 'tl walgalgolō walmasfyō*).

7,17

(ἡ δὲ ἀποστροφὴ αὐτοῦ ἦν ἐν Ἀρμαθάμ καὶ ἐκεῖ ἦν ὁ οἶκος αὐτοῦ) καὶ ἐδίκασεν ἐκεῖ τὸν Ἰσραὴλ καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον (τῷ Κυρίῳ)	[...] wtmn hw' d'yn 'ysryl wbn' tmn mdbh [!lmr']
(Y su retorno a Ramatá, porque allí estaba su casa;) y juzgaba allí a Israel; y construyó allí un altar (al Señor)	

³⁸ Sobre la traducción de formas imperfectas de indicativo en ACP, véase Tarsee LI, *Greek Indicative Verbs in the Christian Palestinian Aramaic Gospels: Translation Technique and the Aramaic Verbal System (=Perspectives on Linguistics and Ancient Languages 3* [Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2013]) pág. 15 y ss.

Las dos oraciones conservadas de este versículo en ACP nos permiten suministrar algún dato más de interés más para nuestro propósito de valoración final de la versión ACP. La primera de las dos oraciones, *wtmn hw' d'yn 'ysryl* ('y allí él juzgaba a Israel') no coincide totalmente con el orden de las palabras que exhibe la edición de LXX *καὶ ἐδίκαζεν ἐκεῖ τὸν Ἰσραήλ* ('y juzgaba allí a Israel'), pero sí con algunos manuscritos, de esta, que como ACP leen *καὶ ἐκεῖ ἐδίκαζεν τὸν Ἰσραήλ*³⁹, como recoge Syr^p que lee *wtaman da'en hwō l'Īsrāyel*, a partir de TH *לְאַרְצוֹת-אֵת טַפְּשׁוֹ מִשְׁנֵי*. La segunda oración, *wbn' tnm mdbh* ('y construyó allí un altar'), sí que coincide tanto con LXX *καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον* como con Syr^p *wbnō tamon madbhō*, ambas traducciones de TH *בָּנָה מִזְבֵּחַ מִשְׁנֵי-בְנֵי*. En cuanto a las reposiciones, el segundo *vacat*, que corresponde a LXX *τῷ Κυρίῳ* (< TH *ἡῷ*), es claramente restituible con el sintagma *lmr'* ('al Señor'), lectura atestiguada por Syr^p y Syr^{ie} (*l-Moryō*). En el caso del primero, por su parte, dado el número de voces ilegibles, resulta harto arriesgado sugerir posibles lecturas con las que restituir el texto, máxime cuando las lecturas que dan Syr^p y Syr^{ie} no coinciden plenamente.

8,1

καὶ ἐγένετο ὡς ἐγήρασε Σαμουήλ, καὶ κατέστησε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ δικαστὰς τῷ Ἰσραήλ	<i>whw' kd s'b šmw''yl 'qym bnw[y] d'yyn⁴⁰ l'ysr'yl</i>
Y aconteció, cuando envejeció Samuel, que constituyó a sus hijos jueces a Israel	

En este caso el versículo se nos ha conservado completamente en ACP. La oración *whw'* ('y aconteció') equivale a LXX *καὶ ἐγένετο*, pero al propio tiempo esta *lectio* que exhibe ACP es la misma que ofrece Syr^p *whwō*. Tanto la LXX como Syr^p son traducción de TH *וְהָיָה*. La subordinada adverbial que depende de la oración principal anterior, *kd s'b šmw'yl* ('cuando envejeció Samuel'), también coincide con la versión de

³⁹ *The Old Testament in Greek II/1*, ed. BROOK, McLEAN, THACKERAY, pág. 23 *ad locum*.

⁴⁰ Ms. *sic*, cf. *A Corpus of Christian Palestinian Aramaic. Volume I*, ed. MÜLLER-KESSLER y SOKOLOFF, pág. 97 (n. 3).

la LXX ὡς ἐγήρασε Σαμουήλ y con Syr^p *dkad s'eb Šmū'el*, en ambos casos traducciones de TH לְיָסְרָאֵל בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. A su vez, la segunda subordinada, esta de relativo, 'qym bnwy d'ynyn l'ysr 'yl ('designó a sus hijos jueces de Israel') coincide también tanto con la versión de la LXX καὶ κατέστησε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ δικαστὰς τῷ Ἰσραήλ como con la de Syr^p 'bad lbnawhy dayonē 'al Īsra'el, vertiendo ambas el TH וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְיִשְׂרָאֵל.

A priori pudiera tratarse de una traducción realizada a partir de cualquiera de los dos textos, sin embargo, como en los casos precedentes, creemos que la traducción del texto ACP ha sido hecha a partir de la LXX, aunque cotejada con otra versión, que en este caso pudiera ser la de Syr^p. Aludimos a esta doble posibilidad porque, si nos fijamos, ACP omite la conjunción copulativa w- ('y'), con valor de relativo, delante de la forma aphel 'aqīm, al igual que sucede con Syr^p, y algunos manuscritos de la LXX⁴¹. No deja de tener interés para la tradición textual como Syr^p vierte el sintagma לְיִשְׂרָאֵל ('de/para Israel') como 'al Īsra'el ('sobre Israel'), cuando ACP lee l'ysr 'yl ('de/para Israel'), interpretando perfectamente de este modo, con la preposición l- ('a, para'), la función dativa que desempeña el sintagma. Otro aspecto interesante para justificar que LXX representa el texto base utilizado para la traducción es que la forma aph. 'aqīm representa el significado básico de καθίστημι ('poner, designar')⁴² y no la del peal 'bad ('hacer'), que en καθίστημι es secundaria.

8,2

καὶ ταῦτα (τὰ ὀνόματα) τῶν υἱῶν αὐτοῦ· (ὁ πρωτότοκος) Ἰωήλ, (καὶ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἀβιά) ⁴³ , δικασταὶ (ἐν Βηρσαβεέ)	whly'n' [šmhyn] dbn[wy bkwr] yw''[yl wšym] d[tanyn 'by'] dy'ny'n' [bb'r šb']
Y estos (son los nombres) de sus hijos: (el primogénito) Joel (y el nombre del segundo, Abiyá), jueces (en Bersabé)	

⁴¹ *The Old Testament in Greek II/1*, ed. BROOK, McLEAN, THACKERAY, pág. 23 *ad locum*.

⁴² Cf. Vasile BABOTA, *The Institution of the Hasmonean High Priesthood* (Leiden-Boston: Brill, 2014) pág. 90.

⁴³ καὶ ὁ δεύτερος Ἀβιά en FERNÁNDEZ MARCOS y BUSTO SÁIZ, *El texto antioqueno de la biblia griega I*, pág. 21 *ad locum*.

En este segundo versículo del capítulo octavo volvemos a tener un texto fragmentario con las siguientes dos correspondencias de interés: en la primera tenemos que ACP *whlyn* ('y estos') es traducción de LXX *καὶ ταῦτα* ('y estos') y no de Syr^p *wahwō* ('y era'), referido a *šem* ('nombre'), cf. TH *ܘܫܦ ܝܗܝܢ* ('y era el nombre'); y otro tanto sucede con el sintagma *dbnwy* ('de sus hijos'), que claramente traduce a LXX *τῶν υἱῶν αὐτοῦ*, pero no a Syr^p *breh* ('de su hijo' < TH *ܒܢܐ*). Las dos correspondencias restantes, *yw'yl* (LXX *Ἰωήλ*; Syr^p *Yū'īl*) y *dy'nyn* (LXX *δικασταὶ*; Syr^p *dayonē*) no ofrecen información de interés para el presente caso de estudio.

De acuerdo con la dependencia plena que exhibe ACP en este versículo con la versión que ofrece la LXX, creemos que quedan justificadas las cuatro restituciones que hemos incluido en la edición: en primer lugar, la *lectio τὰ ὀνόματα* ('los nombres') es restituida en ACP como *šmhyn*. Del mismo modo, podemos restituir la lectura *πρωτότοκος* ('primogénito') con *bkwr*, atestiguada por lo demás en otro fragmento, casualmente correspondiente a 1 Sam 6,7⁴⁴. En tercer lugar, el texto de LXX *καὶ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ἀβιά* ('y el nombre del segundo Abiyá') nos permite, asimismo, restituir con una altísima probabilidad el texto fragmentario en ACP como *wšym dtnyn 'by'* (cf. Syr^p *wšem tenyoneh 'Abiyā* < TH *ܘܫܦ ܘܡܫܢܗܘ ܘܫܡ ܕܒܢܐܝܗܘ ܕܕܘܝܬܐ ܕܕܥܘܠܐ ܕܕܥܘܠܐ*, 'y el nombre de su segundo, Abiyá'). Y finalmente, la cuarta restitución está representada por la *lectio ἐν Βηρσαβεέ* (< TH *ܒܒܝܥܘܪ ܫܒܥ* > Syr^p *bBer Šba'*), que es fácilmente restituable como *bb'r šb'*, en este caso con la ayuda de Syr^p.

8,3

καὶ οὐκ (ἐπορεύθησαν) οἱ υἱοὶ αὐτοῦ (ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ) καὶ ἐξέκλιναν (ὀπίσω τῆς πλεονεξίας) καὶ ἐλάμβανον δῶρα καὶ ἐξέκλινον δικαιώματα	wl' [[:h]lkw'] bnwy [[:l'wr]h] w'rknw [...] whww [...] 'yqr[yn...] mrk[nyn ...]
Y no (anduvieron) sus hijos (por su camino) y se desviaron (tras la ganancia) y aceptaron (regalos y) se desviaron de los juicios rectos	

Este tercer versículo, asimismo fragmentario, presenta una serie de seis correspondencias que enumeramos a continuación: *wl'* ('y no'),

⁴⁴ Cf. *A Corpus of Christian Palestinian Aramaic. Volume I*, ed. MÜLLER-KESSLER y SOKOLOFF, pág. 93 col. b.

traducción de la LXX *καὶ οὐκ* (< TH כִּלְיָ < Sy^p *wlō*); *bnwy* (‘sus hijos’), que lo es de *οἱ υἱοὶ αὐτοῦ*; *wʾrknw* (‘y se inclinaron’) de *ἐξέκλιναν* (< TH כִּי > Sy^p *ʿeṣṭalyw*); *whww* (‘e hicieron’) vierte parcialmente a *καὶ ἐλάμβανον* (< TH כִּי > Sy^p *wnsabw*); en tanto que *ʿyqryn* (‘honoros’) vierte a *δῶρα* (< TH כִּי > Sy^p *šūhdō*) y por último *mrknyn* (‘se inclinaron’) equivale a *καὶ ἐξέκλινον* (> TH כִּי > Sy^p *wṣalw*).

En el plano de las posibles restituciones tenemos la correspondiente al primer *vacat*, cuya lectura en la LXX *ἐπορεύθησαν* (< TH כִּי > Sy^p *halekw*), nos permiten restituirla como *hlkw* (‘[ellos] anduvieron’). El segundo *vacat*, correspondiente a LXX *ἐν ὁδῷ αὐτοῦ* (< TH כִּי > Sy^p *lʾwrḥh*), que posibilita restituir la lectura correspondiente en ACP como *lʾwrḥh* (‘por su camino’), sintagma preposicional que se encuentra atestiguado en otro fragmento que ofrece 1 Sam 1,18⁴⁵. Sy^p y B^s leen *bʾūrḥeh* (cf. Sy^p *bʾūrḥoteh*), que también sería posible como restitución, si bien preferimos la *lectio* anterior por estar documentada en ACP y en concreto en el libro de Samuel.

B) Frag. XVII^r (8,4a) – Frag. XVII^v

8,4

καὶ συναθροίζονται (πάντες ἄνδρες) Ἰσραὴλ καὶ παραγίνονται πρὸς Σαμουὴλ εἰς Ἀρμαθαίμ	wʾtk[nyw gbryʿ] dʾ[ysrʿyl] wʾ[tw] lšmwʿyl lʾrmtm
Y se congregaron (todos los varones) de Israel y fueron a Armataim ante Samuel	

Este versículo cuarto está prácticamente completo, con la excepción de un término, que como veremos es susceptible de restitución en ACP. Las correspondencias las podemos establecer en las tres secuencias siguientes: la primera *wʾtknyw*, que es traducción de *καὶ συναθροίζονται* (< TH כִּי > Sy^p *wʾetkanašw*); la segunda *dʾysrʿyl*, que lo es de *Ἰσραὴλ* (< TH כִּי > Sy^p *ʾĪsrāyel*); y la tercera, la secuencia *wʾtw lšmwʿyl lʾrmtm* (‘y fueron hasta Samuel, en Armataim’), que vierte a *καὶ παραγίνονται εἰς Ἀρμαθαίμ πρὸς Σαμουὴλ*. En esta secuencia, como podemos ver, el orden de palabras que exhibe ACP coincide con la lectura que ofrecen algunos manuscritos de la LXX (*καὶ παραγίνονται πρὸς*

⁴⁵ Cf. *A Corpus of Christian Palestinian Aramaic. Volume I*, ed. MÜLLER-KESSLER y SOKOLOFF, pág. 88 col. b.

Σαμουήλ εις Ἀρμαθάιμ), pero no con todos (cf. καὶ παραγίνονται εἰς Ἀρμαθάιμ πρὸς Σαμουήλ)⁴⁶, sin despreciar del todo una posible influencia de Syr^p *w'etaw lwot šmū 'el lRamtō* (< TH הַתְּרָמְתוֹ לְאֶל־שְׁמוּאֵל).

Como hemos indicado, la restitución del único término que falta en este versículo es susceptible de ser, cuando menos, planeada. La *lectio* que ofrece la LXX es el plural ἄνδρες ('hombres [adultos]'), cuyo equivalente en ACP creemos que puede ser bien *gbr'* o *'nwšy'*. Cabría la posibilidad de que fuese *sbyn* ('ancianos', cf. Syr^p *kulhūn sbē dabnay 'Īsra'el*, i.e. 'todos los ancianos de los hijos de Israel' < TH כָּל זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל, 'todos los ancianos de Israel'), pero esta lectura la tenemos atestiguada como traducción de πρεσβύτεροι (1 Sam 4,3) en uno de los fragmentos conservados⁴⁷. En la LXX, y concretamente en el libro de Samuel, el plural ἄνδρες traduce a שָׂרִיס, al colectivo שָׂרִיסִים y al plural שָׂרִיסִים, pero también, entre otros a שָׂרִיס (heb.) y שָׂרִיס (aram.)⁴⁸. De hecho, en uno de los fragmentos de ACP *gbry'* es utilizado para verter a ἀνδρῶν (1 Sam 4,2)⁴⁹, lo que nos permite suponer que el plural *gbry'* parezca ser la *lectio* más apropiada para la restitución.

8,5

καὶ λέγουσιν αὐτῷ ἰδοὺ σὺ γεγῆρακας, καὶ οἱ υἱοὶ σου οὐ πορεύονται ἐν τῇ ὁδῷ σου· καὶ νῦν κατὰστησον ἐφ' ἡμᾶς βασιλέα (δικάζειν ἡμᾶς, καθὼς πάντα ἔθνη)	w'mrwlh h' 't s'bt wbnyk [l?'] 'zlyn b'wrhk 'wp kd'w 'qym 'lyn ⁵⁰ mlk dyh' '[ttdyn ⁵¹ 'yk kwl 'mm']
y le dijeron: «he aquí que eres viejo y tus hijos no andan por tu camino; ahora designanos un rey que (nos juzgue como a las demás gentes)»	

⁴⁶ FERNÁNDEZ MARCOS y BUSTO SÁIZ, *El texto antioqueno de la biblia griega I*, pág. 21 *ad locum*. Cf. *The Old Testament in Greek II/1*, ed. BROOK, McLEAN, THACKERAY, pág. 23 *ad locum*.

⁴⁷ Cf. *A Corpus of Christian Palestinian Aramaic. Volume I*, ed. MÜLLER-KESSLER y SOKOLOFF, pág. 92 col. a.

⁴⁸ Cf. Takamitsu MURAOKA, *A Greek ≈ Hebrew/Aramaic Two-way Index to the Septuagint* (Louvain–Paris–Walpole, MA: Peeters, 2010) pág. 11a.

⁴⁹ Cf. *A Corpus of Christian Palestinian Aramaic. Volume I*, ed. MÜLLER-KESSLER y SOKOLOFF, pág. 92 col. a.

⁵⁰ Ms. *sic pro* 'lynn, cf. *A Corpus of Christian Palestinian Aramaic. Volume I*, ed. MÜLLER-KESSLER y SOKOLOFF, pág. 98 (n. 1).

⁵¹ GOITEIN sugiere [d] [yn ...], cf. *A Corpus of Christian Palestinian Aramaic. Volume I*, ed. MÜLLER-KESSLER y SOKOLOFF, pág. 98 (n. 2).

En este caso nos falta la parte final del versículo, que lamentablemente no se nos ha conservado, con un *vacat*, además, en la segunda oración coordinada copulativa, que es de fácil restitución, ya que se trata del adverbio negativo *l'* ('no' < LXX οὐ < TH 𐤀𐤋 > Syr^p *lō*), que restituimos convenientemente en la edición. El texto conservado en este versículo representa una traducción literal del que exhibe la LXX⁵², aunque ACP ofrece una adición, la conjunción *'wp* ('también'), ausente en LXX, Syr^p, TH y Vg. Una segunda restitución es la del *vacat* final, que creemos puede ser restituida como *ttdyn 'yk kwl 'mm* ('y nos administrará justicia como a las demás gentes') a partir de LXX (δικάζειν ἡμᾶς, καθὼς πάντα ἔθνη < TH 𐤌𐤓𐤁𐤏-𐤋𐤊𐤏 𐤓𐤏𐤕𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏), que con excepción de la forma eththaphel *'ttdyn* es la lectura que ofrecen Syr^p y Syr^{jē} (*dndūnan ayk kulhūn 'ammē*).

8,6

(καὶ ἦν πονηρὸν τὸ ρῆμα ἐνώπιον Σαμουὴλ, ὡς εἶπον, Δὸς ἡμῖν) βασιλέα (τοῦ δικάζειν) ἡμᾶς (καθὼς πάντα τὰ ἔθνη καὶ προσηύξατο) Σαμουὴλ (πρὸς) Κύριον	[... dšmw'y kd 'mrw] lh [hb ln] mlk [...] ytn [wšly šmw'y]l [lwt mr]'
(Y mala fue la palabra a ojos de Samuel cuando dijeron: «danos) un rey (para que) nos (juzgue». Y oró) Samuel (al) Señor	

Lamentablemente, este versículo se encuentra muy fragmentado y ello no nos permite poder efectuar restituciones sin correr más riesgo del debido. Con todo, la técnica de traducción literal utilizada por el traductor posibilita que podamos completar algunos *vacat* del versículo. Es el caso del imperativo peal + preposición y pronombre enclítico de 1ª p. pl. *hb ln* ('danos'), que creemos debe figurar delante del sustantivo *mlk* ('un rey'), que coincide con Syr^p *hab lan*, cf. LXX δὸς ἡμῖν, en ambos casos traducción de TH 𐤓𐤏𐤕𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏⁵³. Y otro tanto cabe suponer en el *vacat* que tenemos delante de la lectura *šmw'y|* ('Samuel'), donde

⁵² La secuencia de ACP *w'mrwlh h' 't s'bt wbnyc l'* se corresponde plenamente con la lectura que ofrece Syr^p.

⁵³ Para la omisión de la frase 𐤌𐤓𐤁𐤏-𐤋𐤊𐤏 𐤓𐤏𐤕𐤏𐤓𐤏𐤓𐤏 en este versículo, véase Rachelle GILMOUR, *Representing the Past: A Literary Analysis of Narrative Historiography in the*

cabe suponer el pael *wšly* ('y oró'), propuesta fundada en otro fragmento donde figura *wšly* (cf. Syr^p *wšalī* < TH לְשָׁלַי; Syr^{ie} *wšalī*) traduciendo LXX προσήξατο en 1 Sam 1,10⁵⁴. Asimismo, el *vacat* que figura entre las *lectiones šmw'ył* ('Samuel') y *mr'* ('el Señor') cabe ser restituido con la preposición *lwt* ('a, ante'), lectura atestiguada en el mismo fragmento al que acabamos de referirnos que contiene 1 Sam 1,10 (*wšlyt lwt mr'*, 'y oró [ella] al Señor')⁵⁵, que traduce LXX προσήξατο πρὸς κύριον (no προσήξατο Σαμουήλ πρὸς Κύριον), de cuyo original hebreo (לְשָׁלַי הָיָה לַיהוָה) Syr^p y Syr^{ie} vierten como *wšalī šmū'el qdom Moryō*. Por último, el primer *vacat*, pese a que también tiene una extensión considerable en este versículo, sin embargo podemos restituir la parte final del mismo sin grandes problemas: concretamente la secuencia Σαμουήλ ὡς εἶπον (< TH מִן שָׁמַיִם וְעַל אֲרָצָה) como *dšmw'ył kd 'mrw* ('de Samuel cuando dijeron'), idéntica lectura a la que dan Syr^p y Syr^{ie} (*dšmū'el kad 'emarw*).

8,7

(καὶ) εἶπε (Κύριος πρὸς) Σαμουήλ· ἄκουε τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσωσι πρὸς σέ, διότι οὐ σὲ ἐξουθενώκασιν, ἀλλ' ἢ ἐμὲ ἐξουθενήκασι τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπ' αὐτῶν	[wmr]' [!lwt šmw'y]l [!šm' bql]h [!d'm' hy]k m' dml'w' lk lgl d[!hw'] l' pslw '1'' ly pslw [!dl'] ymlwk 'lyh[wn]
(Y) dijo (el Señor a) Samuel: «(oye) la voz (del pueblo) según todo lo que te han hablado, porque no es a ti a quien han rechazado, sino que a mí han rechazado (para no) reinar sobre ellos	

Este versículo nos ofrece interesantes posibilidades de restituir lecturas en los *vacat* que presenta el texto. La versión literal que exhibe ACP nos facilita enormemente la labor. Así, en el primer caso, es fácil inferir que se trata de la conjunción copulativa *w-*, tal como restituimos en la edición. El segundo *vacat* creemos que hay que restituirlo con la prepo-

Book of Samuel (=Supplements to *Vetus Testamentum* 143 [Leiden–Boston: Brill, 2011]) págs. 175, 195 y 197.

⁵⁴ Cf. *A Corpus of Christian Palestinian Aramaic. Volume I*, ed. MÜLLER-KESSLER y SOKOLOFF, pág. 87 col. a.

⁵⁵ Cf. *A Corpus of Christian Palestinian Aramaic. Volume I*, ed. MÜLLER-KESSLER y SOKOLOFF, pág. 87 col. a.

sición *lwt*, como sucede en el caso anterior, donde también corresponde a la prep. *πρὸς* (< TH ܠܫ). La lectura que recoge Syr^p (*l-šmū'el*) no la creemos posible, porque de ser tal debería ir unida al nombre propio al que antecede, situación que obviamente no se da en ACP. El tercer y cuarto *vacats*, por su parte, son restituibles respectivamente con el imperativo peal *šm'* ('oye') y el sintagma *d'm'* ('de la gente/pueblo'), siendo la lectura *šm' bqlh d'm'* ('oye la voz del pueblo') la traducción de LXX ἄκουε τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ, aunque creemos que en este caso ha sido influenciada por Syr^p *šma' bqoleh d'amō*, ambas vertidas a partir de TH ܡܫܐ ܠܝܩܩܐ ܘܡܫܐ. En cuanto al quinto *vacat*, la conjunción causal *lgll d-* ('porque')⁵⁶ exige la *lectio hw'*, documentada en un fragmento ACP del NT (Jn 2,25)⁵⁷. Finalmente, el sexto *vacat*, correspondiente al par *τοῦ μὴ* es restituible por *dl'* ('para que no'), gracias a la lectura que proporciona Syr^p: *dlō*, que tanto esta como la de la LXX vierte a TH ܠܐ ܕܐܢܐ.

8,8

κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν ἃ ἐποίησάν μοι ἂφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐδούλευσαν θεοῖς ἑτέροις, οὓς αὐτοὶ ποιοῦσι καὶ γε ἐλάτρευσαν αὐτοῖς· οὗτος αὐτοὶ ποιοῦσι καὶ σοὶ	Hyk kwl 'wb[dy'] dy 'bdw ly [!mn:] ywm' d'[sqyt] yythwn m[n !mšrym:] 'dm' lyw[mdn] wšbqw yt'y' whww mšm[šyn] l'lhyn hwr[nyn] hkd'n' [!hnwn!] 'bdy'n' [...] 'wp [!lk:]
Según todos los hechos que me hicieron (desde) el día que les saqué de (Egipto) hasta este día, me abandonaron y sirvieron a otros dioses; así hacen ellos ahora contigo	

Como en los casos anteriores, también en este nos encontramos ante una traducción *verbum e verbo*, hecho que nos posibilita realizar restituciones en el texto de ACP. De este modo, el primer *vacat* es fácilmente restituible con la preposición *mn* (< LXX ἂφ' < TH ܐ), lectura atestiguada por Syr^p y por Syr^{je} (*men*). El segundo *vacat* es, asimismo, fácil

⁵⁶ MÜLLER-KESSLER, *Grammatik des Christlich-Palästinisch-Aramäischen*, pág. 149.

⁵⁷ Cf. *A Corpus of Christian Palestinian Aramaic. Volume IIA. The Christian Palestinian Aramaic New Testament Version from the Early Period Gospels*, ed. Christa MÜLLER-KESSLER y Michael SOKOLOFF (Groningen: Styx Publications, 1998) pág. 195 col. a.

de restituir con la lectura *mšrym* ('Egipto'), gracias al literalismo de la versión ACP, ya que la LXX lee Αἰγύπτου (< TH ܡܫܪܝܡ) frente a Syr^p y Syr^{je}, que leen 'ar 'ō d-Mešreyn ('la tierra/el país de Egipto'). El tercer *vacat* es restituible, también con la ayuda de LXX, como *hnwn* ('ellos' < αὐτοὶ < TH ܢܘܢܢ), *lectio* que confirman Syr^p y Syr^{je}. Asimismo, el quinto *vacat* es también fácil de restituir, porque además de la lectura de la LXX (σοί < TH ܣܘܝ), también es avalada por Syr^p y Syr^{je} (*lok*).

4. CONCLUSIONES

El análisis precedente nos permite corroborar que, como sucedía con la versión del fragmento del *Gn* estudiado con anterioridad⁵⁸, el traductor de los fragmentos ACP –siguiendo una estrategia utilizada por otros autores siríacos que se sirvieron de varias versiones para sus traducciones o comentarios⁵⁹– ha utilizado como texto base de su versión un texto griego de la LXX, que vertió siguiendo la técnica *verbum e verbo*; pero además del texto griego, como hemos podido comprobar, también se ha servido de una o más versiones siríacas, una de las cuales todo parece indicar que sea la versión representada por la Peshīttā. No perdamos de vista, en este sentido, que las escuelas de traductores siríacos, y arameos en general, fueron en cierto grado el resultado de una cultura bilingüe en la que la lengua fuente tenía un decisivo prestigio⁶⁰.

Además, el traductor de los fragmentos ACP no solo recurrió a un texto griego de la LXX, pues como hemos visto este texto fue cotejado con otra u otras versiones siríacas, con dos objetivos esenciales: por un lado precisar, lexicalmente, el término más adecuado en ACP a partir de la opción siríaca (*cf.* comentario en vs. 7,15.16.17 ...); y por otro lado, si bien solo en contadas ocasiones, cambiar el orden de las palabras que

⁵⁸ MONFERRER-SALA, «Dos fragmentos en arameo cristiano-palestinense del libro del Génesis».

⁵⁹ Un caso interesante es el que presenta el 'Comentario al Génesis' de Eusebio de Émesa: R.B. Ter Haar ROMENY, *A Syrian in Greek Dress: The Use of Greek, Hebrew, and Syriac Biblical Texts in Eusebius of Emesa's Commentary on Genesis (=Traditio Exegetica Graeca 6* [Louvain: Peeters, 1997]) págs. 34-88.

⁶⁰ BROCK, «Aspects of Translation Technique in Antiquity», pág. 74.

presenta el texto griego (*cf.* comentario en vs. 7,17 y 8,4). Además, junto a estas opciones el traductor también recurrió a estrategias de traducción propias, fundamentalmente la técnica de la modulación en su doble vertiente, amplificativa y reductiva, que en ocasiones conlleva un cambio exegético, o bien acomoda la traducción al contexto de la narración e incluso clarifica una lectura o una expresión.

La importancia de cuanto acabamos de concluir no es en modo alguno baladí. En la presente investigación, si bien revestía una evidente relevancia, no era nuestra única intención confirmar la hipótesis anterior de la utilización de varias versiones en un nuevo fragmento ACP. Además de corroborar esa hipótesis, en función de una serie de evidencias obtenidas en el análisis de la traducción y con un criterio metodológico fundamentado en aquellas, pretendíamos poder llevar a cabo la restitución de toda una serie de lecturas ilegibles que exhibe el fragmento, que las ediciones de Goshen-Gottstein y de Müller-Kessler y Sokoloff no ofrecen.

El criterio metodológico adoptado se basa en una doble evidencia: en primer lugar, en el literalismo que, salvo muy contadas excepciones, exhibe la versión ACP con respecto al texto griego; en segundo lugar, los testigos léxicos y sintácticos que ofrecen las versiones siríacas de la Peshīttā, y la utilizada por Jacobo de Edesa, con las que poder avalar, en su caso, las restituciones que planteamos. Y súmese a lo anterior, lo que podemos calificar como ‘evidencias léxicas internas’, esto es, la confirmación de términos o sintagmas que exhiben otros fragmentos pertenecientes al *corpus* de ACP.

Los dos objetivos que justifican este trabajo, el análisis de la versión por un lado y la restitución de lecturas ilegibles por otro, nos permiten conocer más en detalle cuál fuera el proceso de traducción seguido por el traductor, al tiempo que poder restituir las lecturas ilegibles del fragmento estudiado con una metodología apropiada. En consecuencia, es nuestra intención que el criterio metodológico utilizado en este trabajo pueda ser utilizado en adelante como herramienta en un proceso integral de restitución de las lecturas ilegibles que exhibe el resto de fragmentos bíblicos conservados en el *corpus* ACP.

Recibido: 06/01/2021

Aceptado: 14/03/2021